

## FERIA DEL LIBRO DE FRANKFURT 2010 – PROTAGONISTA, ARGENTINA

Christopher Rollason, Ph.D – 16-X-2010

\*\*

La Feria del Libro de Frankfurt coincide cada octubre, al menos aproximadamente, con la concesión del Premio Nobel de Literatura. Esta vez le tocó un doble protagonismo a América Latina, con la Feria, entre el 6 y el 10 de octubre, hallándose dedicada a Argentina y, en el segundo día, la aclamada noticia del Nobel del peruano Mario Vargas Llosa. Puede afirmarse que ambos eventos han contribuido a reforzar aún más el ya destacado perfil de las literaturas y culturas iberoamericanas en la arena mundial. El Premio Nobel de Literatura de Vargas Llosa fue el undécimo para el idioma castellano, el sexto para América Latina, el primero para Perú y el primero en ser otorgado a cualquier autor hispano desde que lo recibió el mexicano Octavio Paz en 1990. Así, Perú se convirtió en el sexto país del área hispanohablante en ser galardonado con el premio, sumándose a España (5), Chile (2), Colombia, Guatemala y México: la noticia hizo que todo el país saliera a la calle, “¡como si hubiéramos ganado el Mundial!”. En España, *El País* proclamó en primera plana ‘Nobel Vargas Llosa’, consagrando su editorial principal y una sección especial de 16 páginas al galardón. La noticia también llegó a primera plana en la prensa alemana e italiana, e incluso en la *International Herald Tribune*. Días más tarde, el mismo perfil internacional de América Latina fue ensalzado aún más por el rescate de los 33 mineros en Chile y las alabanzas que esa operación suscitó por el mundo.

Fue impresionante la presencia hispana en Frankfurt, con Argentina, evidentemente, en el centro de todo, pero con fuerte representación también de países como España, México, Chile, Perú, Venezuela y otros. Hubo una nutrida presencia de las principales editoriales españolas y de numerosa prensa universitaria de ese país, sin olvidar a Cataluña o Galicia. México fue representado por el Fondo de Cultura Económica y el Centro de Promoción del Libro Mexicano. En el puesto peruano, no se notó cualquier iniciativa específica para aprovechar el Nobel, pero en el último día fue posible adquirir las obras completas de Vargas Llosa en el puesto de la editorial española Círculo de Lectores. Se sabe que el nuevo Nobel no es precisamente admirador del actual gobierno de Venezuela, pero en el puesto de ese país cabía destacar la colección de obras clásicas propuestas por la Fundación Distribuidora Venezolana del Libro) a precios abordables para el pueblo (un equivalente literario del conocido “Sistema” venezolano que tan buena cosecha ha dado en el ámbito de la música clásica) – fenómeno comprobado por el hecho de que los mismos libros se vendían aquí en Europa por unos 5 euros. En cambio y a pesar de que se regalaban algunos volúmenes representativos - entre otros una antología bilingüe (inglés/castellano) de poesía argentina – la casi totalidad de los libros argentinos expuestos no se pudieron comprar en ningún momento de la Feria.

No obstante, la presencia argentina fue poderosa y convincente, señalándose el muy exitoso aprovechamiento del diseño gráfico para atraer e impresionar. Los logos – « Argentina, Cultura en Movimiento » y « 200 Años – Bicentenario Argentino » - explotaron habilmente

los colores nacionales, azul, blanco y amarillo; en el principal restaurante de la Feria uno podía conocer el *puchero* y otros platos nacionales; el pabellón argentino apostó con brio en el impacto visual para promover a los escritores del país austral; la secuencia continua de conferencias y mesas redondas en temas argentinos fue respaldada por una galería de diapositivas con viñetas, paisajes urbanos, dinosaurios (un tesoro nacional) y más. Entre las conferencias, merece destaque especial la dictada por Maria Kodama, la viuda de Borges, que hipnotizó al público tanto en su tema oficial de ‘Borges e Islandia’ como en sus recuerdos del genial escritor. Vargas Llosa había acogido la noticia de su tardío Nobel con la confesión: "Me avergüenza recibir el Nobel que no recibió Borges" – comentario que, repetido por alguien del público a Maria Kodama, le mereció la conmovida calificación de “gesto noble”.

Mientras tanto, el impresionante éxito argentino en Frankfurt sirve para señalar la innegable vitalidad y energía de la lengua castellana y sus culturas, como más capaces que muchas de proponer alternativas a los peligros, reales si bien a veces exagerados, de la hegemonía cultural anglosajona y el imperio del inglés. Aquí sin embargo, creo necesario terminar con cierta matización. Gran parte del material publicitario argentino en la Feria se hallaba escrita no en español (ni tampoco en alemán), sino en un inglés al que muy evidentemente le faltaba cualquier aportación nativa, aunque fuera revisión – padeciendo, así, de esa vaguedad e indefinición que a menudo son rasgos del inglés no nativo. Regalábase una edición especial de *Eñe*, suplemento cultural del rotativo porteño *Clarín*, rebosante de potencialmente valiosa información en temas como Borges, el tango, etc, pero compuesta de traducciones al inglés “made in Argentina” (incluso había una retrotraducción de una entrevista con Harold Bloom) de un lenguaje tan borroso que los textos salieron ciertamente impropios para citar y, probablemente, inutilizables para cualquier fin académico. Si, como sugiere la evidencia de la Feria, el idioma castellano tiene la potencialidad para entrar en competencia con el inglés, no es menos cierto que a muchos hispanohablantes les vendría muy bien un mayor y mejor dominio de la lengua del concurrente, al menos para saber con quién y con qué están luchando. Por lo demás, después de Frankfurt el lema, fortalecido por la feliz sincronía del Nobel de Vargas Llosa, sólo puede ser uno: ¡Adelante!

\*\*

Feria del Libro de Frankfurt – sitio oficial: [www.buchmesse.de/en/fbf/](http://www.buchmesse.de/en/fbf/)

Otra perspectiva sobre la Feria – [www.elpais.com/articulo/portada/Monografico/Francfort/mit/Vargas/elpepuculbab/20101016/elpbabpor\\_35/Tes](http://www.elpais.com/articulo/portada/Monografico/Francfort/mit/Vargas/elpepuculbab/20101016/elpbabpor_35/Tes) - Manuel Rodríguez Rivero, “Monográfico de Fráncfort (*mit* Vargas)”, El País (internacional, supl. Babelia), 16-X-2010, p. 18

Sobre el Nobel de Vargas Llosa:

Radhika Jones, ‘Vargas Llosa: Nobel Goes for Well-Known Name’, Time, 7-X-2010, [www.time.com/time/arts/article/0,8599,2024149,00.html](http://www.time.com/time/arts/article/0,8599,2024149,00.html)

Juan Cruz, "Zavalita gana el Nobel ", El País (internacional), 8-X-2010, p. 46 y siguientes - [www.elpais.com/especial/mario-vargas-llosa/](http://www.elpais.com/especial/mario-vargas-llosa/) (título de la versión web = "Zavalita conquista el Nobel")

'Vargas Llosa: "Me avergüenza recibir el Nobel que no recibió Borges"', PERFIL (Buenos Aires), 7-X-2010, [www.perfil.com/contenidos/2010/10/07/noticia\\_0020.html](http://www.perfil.com/contenidos/2010/10/07/noticia_0020.html)